

Латинский перевод Томаса Консетта *Грамматики* М. Смотрицкого (1648 г.). История одного перевода

Татьяна Челбаева

Abstract: *Thomas Consett's Latin Translation of M. Smotritsky's Grammar (1648): The History of a Translation.* The following article presents the Latin translation of M. Smotrytsky's grammar (as printed 1648) by Thomas Consett. Consett, an English priest and missionary who spent ca. 10 years of his live in Russia, wrote this translation in the first third of the 18th century. The translation as well as further "Russian" books owned by Consett are being kept in the archives of the Francke-Foundations in Halle and are interesting for scientific researches as many of them are unique and yet not deeply investigated.

Keywords: T. Consett, Latin translation, grammar, M. Smotrytsky, Halle, archive, "Russian" books, A. H. Francke

Старые книги имеют свои истории. Иногда эти истории могут рассказать о времени и причине возникновения книг, об их владельцах или о событиях тех лет. Есть такая книга и в библиотеке Фонда Франке¹ города Галле. Это — *Грамматика* Мелетия Смотрицкого издания 1648 года². Она относится к «русской библиотеке»³, собранию печатных и рукописных текстов на кириллице, которое еще в конце XVII века начал собирать Август Германн Франке (August Hermann Francke, 1663–1727), активно поддерживавший связи с Россией. Его сотрудники присылали из России или покупали по случаю русские книги различной тематики⁴. *Грамматика* Смотрицкого, изданная в четвёрку, содержит на полях латинский перевод, а также автограф создателя перевода

¹ Studienzentrum August Hermann Francke — Archiv und Bibliothek der Franckeschen Stiftungen.

² В каталоге библиотеки обозначена только как «Grammatika», потому что не имеет титульной страницы и, соответственно, названия.

³ Подробнее см. Čuževskij 1939; Winter 1953; Fundaminski 1998; Фундаминский 1999.

⁴ Сюда входили книги как на церковнославянском, так и на русском языке. Это были религиозные тексты, душеспасительная литература, словари, исторические трактаты или грамматики.

Tat'jana Čelbaeva, Martin Luther University Halle-Wittenberg, Germany, tatjana.chelbaeva@slavistik.uni-halle.de

Referee List (DOI 10.36253/fup_referee_list)

FUP Best Practice in Scholarly Publishing (DOI 10.36253/fup_best_practice)

Tat'jana Čelbaeva, *Thomas Consett's Latin Translation of M. Smotritsky's Grammar (1648): The History of a Translation*, © Author(s), CC BY 4.0, DOI 10.36253/979-12-215-0585-6.12, in Svetlana Mengel, Laura Rossi (edited by), *Language and Education in Petrine Russia. Essays in Honour of Maria Cristina Bragone*, pp. 129-143, 2024, published by Firenze University Press, ISBN 979-12-215-0585-6, DOI 10.36253/979-12-215-0585-6

— Томаса Консетта. Он не принадлежал к окружению Франке и не поддерживал с ним контакт. О нём известно следующее.

Английский священник Томас Консетт (Thomas Consett, 1677–1730)⁵, капеллан английской фактории, сначала в Архангельске, позже в Москве и Петербурге в общей сложности более 10 лет провёл в России — с 1715 (или 1717) по 1727 год⁶. Консетт прекрасно владел русским языком, он занимался исследованиями в таких областях, как политика, история, религия и языкознание и собирал книги, которые требовались ему, чтобы изучать русский язык или историю России. Консетт поддерживал и связи с Германией — с 1724 года являлся членом Берлинской Академии наук (Грасгофф 1966, 60).

В 1729 году в Лондоне вышел главный труд Консетта, подводивший итоги его пребывания в России — *The Present State and Regulations of the Church of Russia* (Consett 1729). Эта работа, кроме переводов *Духовного регламента*, предисловия к *Морскому уставу*, нескольких *Слов* Феофана Прокоповича, содержит и его собственные наблюдения, заметки о России — в первую очередь, об исторических событиях конца XVII — начала XVIII века. В том же 1729 году Консетт получил направление в Индию (Мадрас) и отправился туда миссионером Ост-Индской компании. Но из-за ухудшения здоровья пробыл там недолго и летом 1730 года скончался (Cross 1997, 97).

После его кончины часть русских книг из его собрания попала в Галле. В то время Галле был одним из центров активной миссионерской деятельности. А. Г. Франке курировал различные проекты, в том числе и в Индии (Транквебар). Один из миссионеров Франке, Бенъямин Шульцце (Benjamin Schultze, 1689–1760), находился в Мадрасе — как раз в бытность там Консетта. Шульцце упоминает последнего в своих дневниках⁷. После кончины Консетта Шульцце, чтобы помочь вдове, организовал аукцион его книг. До сих пор было точно неизвестно, каким образом русские книги Консетта попали в Галле. И предполагалось, что сам Шульцце прислал их Франке, так как они не были проданы на аукционе (Фундаминский 1999, 43). Нам удалось обнаружить в архиве Франке письмо другого миссионера из Галле, участвовавшего в Индийской миссии и находившегося в то время в Мадрасе. Письмо Иоганна Антона Сарториуса (Johann Anton Sartorius, 1704–38), адресованное Г. А. Франке (Gotthilf August Francke, 1696–1769, сын А. Г. Франке) в Галле от 07.01.1733, содержит список славянских и русских книг из собрания Консетта, купленных им, Сарториусом, на аукционе в Мадрасе и отправленных в Галле для «русской библиотеки» (Verzeichnis der an die Bibliothek des

⁵ О жизни и деятельности Консетта см.: Amburger 1961; Берков 1962; Грасгофф 1966; Winter 1953; Cracraft 1982; Фундаминский 1999.

⁶ Относительно пребывания Консетта в России существуют разные данные: 1715–1727 (Amburger 1961), 1718–1727 (Cracraft 1982), 1717–1727 (Cross 1997).

⁷ См. Schultze 1732. Шульцце сам также увлекался языками, занимался переводами и составлением грамматических пособий, иногда в сотрудничестве с Консеттом. Например, он написал грамматику и разговорник языка телугу (одного из официальных языков Индии), и эту грамматику Консетт перевёл на английский язык (Schultze 1732).

Waisenhauses gesandten slawonischen und russischen Bücher aus dem Besitz von Thomas Consett)⁸.

Все книги Консетта, хранящиеся в Галле, подписаны им и большинство⁹ пронумерованы (от 1 до 18). Сарториус в своём письме приводит 21 книгу, из них одна не имеет отношения к «русским» книгам (21. IV. *Evangeliorum Jesu Christi vetii Gothica ex Anglo-Saxonica*. Dordrecht 1665). Из оставшихся 20 изданий в настоящее время в библиотеке Франке находятся 18. Отсутствуют рукопись (*Rhetorica in lingua Ruth. Mst 8*) и печатное издание (*Epitome Historia Ruthenica. 8*)¹⁰. Почти все эти книги указаны и в списке Д. Чижевского (Čyževskij 1939), который, будучи сотрудником кафедры славистики в университете в Галле с 1932 по 1945 годы, интенсивно изучал архив А. Г. Франке, в частности, систематизировал сохранившиеся книги на славянских языках.

Обратимся подробнее к экземпляру грамматики¹¹ из Галле. Она не имеет титульного листа с названием. Но для установления её автора титульный лист помочь не смог бы, так как в издании 1648 г. автор указан не был. Имени Смотрицкого Консетт в своих записях не упоминает, называя Грамматику «славянской» или «московской грамматикой»¹². В своём труде *The Present State* [...] Консетт сообщает о намерении, опубликовать её латинский перевод:

[...] чтобы удовлетворить жаждущих знаний и сведущих в языках, необходимо издать латинский перевод Славянской грамматики, которую еще называют Московской грамматикой, лучшее и наиболее полное введение в славянский и русский языки; а так как русский диалект отличается от совершенства своего оригинала во многих деталях, я решил добавить к переводу Грамматику Лудольфа¹³ с некоторыми исправлениями и дополнениями, а также Otbis pictus Коменского на английском, латинском и русском языках, чтобы усовершенствовать Славянскую грамматику для ее издания (Consett 1729, LXIX, перевод — ТЧ.).

⁸ Этот список см. в конце статьи, 142–143.

⁹ Изначально пронумерованы были все книги, но номера в нескольких книгах закрыты библиотечными наклейками.

¹⁰ Д. Чижевский приводит рукописную Реторику в вопросах и ответах, 1629 г. (Čyževskij 1939). К. Günther пишет уже об утерянной с конца войны (в Галле) рукописной Реторике в вопросах и ответах, в восьмёрку, подшитой к печатному изданию (Günther 1960, 345). Неизвестно, было ли это печатное издание второй книгой из списка Сарториуса, которая тоже утеряна.

¹¹ Далее: *Грамматика*.

¹² Это обозначение могло привести к тому, что некоторые исследователи полагали, что Консетт переводил с грамматики издания 1721 года, которую часто называют «московской грамматикой» (см. Sjöberg 1966, 130; Грасгофф 1966, 64). Описание Фундаминского доказывает, что это было издание 1648 года (Fundamiski 1998, 57).

¹³ Heinrici Wilhelmi Ludolfi / *Grammatica Russica* quæ continet / Non tantum præcipua fundamenta / RUSSICÆ LINGUÆ, / verum etiam / Manuductionem quandam ad / GRAMMATICAM SLAVONICAM. / Additi sunt in forma dialogorum modi loquendi communiores, Germanice æque ac Latine explicati, in gratiam eorum qui linguam Latinam ignorant. / Una cum BREVI VOCABULARIO RERUM NATURALIUM. / OXONII, E Theatro Sheldoniano, A. D. MDCXCVI.

Консетт, проживший десять лет в России, прекрасно понимал разницу между разговорным русским и церковнославянским языками¹⁴. В приведённой выше цитате он описывает «универсальную грамматику» русского языка в своём представлении, состоящую из грамматик Смотрицкого, Лудольфа и учебника Коменского *Orbis sensualium pictus*. Действительно, грамматики Смотрицкого и Лудольфа часто использовались в грамматических трудах по русскому языку. Учебник Коменского, впервые изданный в 1658 году (на латинском и немецком языках) и предназначенный для изучения латинского (параллельно с родным) как основополагающего языка науки в Европе XVII века, позднее издавался на разных языках, иногда параллельно на нескольких¹⁵ и приобрёл большую популярность¹⁶. На русском языке этот учебник впервые был напечатан в 1768 году¹⁷, но существуют и более ранние рукописные переводы на русский язык, первым из которых считается перевод пастора Э. Глюка *Круг вся вселенная в лицах*, сделанный им для учеников его школы в Москве до 1705 года¹⁸. Неизвестно, были ли знакомы Консетту русскоязычные рукописные переводы, но, исходя из его языковых интересов, можно предположить, что *Orbis pictus* он собирался переводить самостоятельно.

Рукопись «универсальной грамматики», описанная выше, была готова в 1727 году и тогда же отправлена в Берлинскую Академию наук, но так и не была издана, а следы рукописи затерялись¹⁹. Такова история возникновения перевода *Грамматики* из Галле на латинский язык.

¹⁴ Как и Лудольф, который объясняет во вступлении к своей грамматике (1696), что в России пишут на церковнославянском, который является не только языком церкви, но и науки, а говорят на русском языке: «loquendum est Russice et scribendum est Slavonice» (Præfatio, IX).

¹⁵ Например, издание 1833 года содержит, кроме латинского, немецкий, польский, чешский и французский языки (Joan. Amos. Komenii: *Die Welt in Bildern. Swēt w obrazých. Świat w obrazach. Le monde en tableaux*. W hradcy Kralowé, 1833).

¹⁶ О переводе на русский язык учебной литературы, с использованием нескольких языков параллельно, см. также Брагоне 2021.

¹⁷ На русском, немецком, итальянском и французском языках (Io. Amos Komenii: *Orbis visibilis. Видимый светъ. Sichtbare Welt. Mondo visibile. Le monde visible*. Москва, 1768).

¹⁸ Пастор Эрнст Глюк (Ernst Glück, 1654–1705). Авторство перевода приписывается Глюку чисто гипотетически и еще тоже ждёт подробного исследования. О рукописях перевода *Orbis pictus* на русский язык см. Безрогов, Кошелева и Ромашина 2021.

¹⁹ Часть латинского перевода Консетта, 14 листов, находится в Национальном музее Праги. Вероятно, это была часть рукописи, подготовленной к печати. Кроме того, в Праге находится также и рукописный перевод на русский язык текста Я. А. Коменского *Orbis pictus — Видимый свет*. Как перевод Консетта, так и рукопись Коменского находились в одной папке и были куплены в Лешно (Lissa) (См. Яцимирский 1921, 855–56; Sjöberg 1966, 129; Keipert 2014, 190). Почерк пражского перевода грамматики принадлежит Томасу Консетту (Sjöberg 1966, 130). Но Sjöberg отрицал связь между переводами из Галле и Праги, объясняя это разными редакциями оригинала грамматики Смотрицкого, с которого был сделан перевод (1648 и 1721 гг.). Консетт отправлял свой перевод грамматики Смотрицкого по частям в Берлин, начиная с весны 1727 года (Грасгофф 1966, 65; Sjöberg 1966, 130). Возможно, это и объясняет, что часть перевода по ошибке была отправлена

Грамматика из Галле представляет собой подарочное издание, оформленное в цвете, с застёжками, в кожаном переплёте, форматом в четверть листа. Книга была недавно отреставрирована и находится в прекрасном состоянии. На развороте перед титульной страницей (форзац) рукой Консетта указано: «moscaue empta dec mense 1719 10 Rublones siwe coronat argenteas constabat»²⁰. Завершается это подписью Консетта — то, что отличает все принадлежавшие ему книги. Подробный перевод на латинский язык содержится на полях книги на листах 1–2 (начало вступления к Грамматике), 45–345 (на листе 45 начинается первая часть Грамматики). Переводчик перевел вступление не полностью, лишь первые два с половиной листа. Кроме того, перевод выполнен и не до конца *Грамматики*²¹ — часть *О просодии стихотворной*²² (с листа 330) переведена почти полностью, до листа 345; не переведён только последний, 346 лист. Непереведёнными остались части *Ответь к вопросившему* (лл. 347–60) и *Сословие именъ по азъ веди, стыхъ воуцтихъ въ святицахъ, столковании словенска языка* (лл. 361–86). Именно эти две части были «новыми» в издании 1648 года, равно как и пространное вступление (в изданиях 1619 и 1721 гг. оно занимает несколько страниц). *Ответь к вопросившему* содержит выдержки из трудов Максима Грека, и последняя часть, *Сословие именъ по азъ веди, стыхъ воуцтихъ въ святицахъ, столковании словенска языка*, примеры грамматического разбора (части речи, склонение имён и т. д.). Это указывает на то, что Консетт, очень ценивший грамматику Смотрицкого (Consett 1729, LXIX), ориентировался вероятно на первое издание 1619 г., поэтому отказался от перевода указанных выше страниц и частей *Грамматики*.

Как было сказано выше, латинский перевод *Грамматики* очень подробный в отношении названий и номеров²³ глав и правил, теоретических изложений, особенно исключений или каких-либо особенных употреблений («увещание» у Смотрицкого). Но примеры, дающиеся в оригинале Смотрицкого в большом объёме — иногда до десяти на каждое теоретическое утверждение — переводчик закономерно урезает и, как правило, приводит в латинском тексте только один или два примера, всё время используя форму «и т. д.» («etc.»)²⁴. Примеры в тексте перевода также даются неодинаково. В начале

в другое место и оказалась позже в Праге. Из сохранившейся переписки также известно, что в письме от 13.06.1727 Консетт через барона Гюйсена направил вице-президенту Берлинской Академии наук Д. Э. Яблонскому ставшую тогда уже раритетом грамматику Лудольфа (*Grammatica Russica*) с немецким переводом и русскоязычную версию Коменского (Amburger 1961, 115; Грасгофф 1966, 65). Еще одна страница — «начало грамматики церковнославянского языка с параллельным латинским текстом» — находится в бумагах Консетта в Британском музее в Лондоне (Успенский 1997, 444).

²⁰ Купленная в Москве в декабре 1719 (года), она стоила 10 рублей и семь серебряных крон.

²¹ Всего в грамматике 386 листов.

²² Здесь и далее орфография источника упрощена, т.к. она не является целью исследования.

²³ Номерация оригинала дана кириллицей, у переводчика, соответственно, арабские цифры.

²⁴ Часто, но не закономерно, примеры оригинала, хоть и в большем объёме, завершаются также формулой «и прочая».

книги, как правило, они вписываются кириллицей в латинский перевод, тогда как по мере продвижения текста иногда просто подчёркиваются в оригинале и не даются в переводе.

Полный анализ перевода в данной статье представлен не будет — он достоин подробного изучения и более объёмной работы. Здесь мы представим вкратце перевод Консетта на примере двух страниц (данных в статье как илл. 1 и илл. 2), а также некоторых других примеров по следующим пунктам:

1. Перевод терминов, отсутствующих в латинской грамматике;
2. Исправления и дополнения переводчика;
3. Особенности перевода.

Итак, остановимся на двух страницах перевода, которые наглядно демонстрируют как творческую работу переводчика, так и тщательность его подхода к тексту оригинала.

Первая иллюстрация представляет собой начало второй главы *Грамматики* «О Этимологии» (л. 76). На этой странице переводчик наряду с латинским текстом на полях, вносит изменения и в содержание оригинала. Описывая восемь частей слова, переводчик заменяет «различие», подчеркнув и обозначив звёздочкой, на «междометие»²⁵ («Interjectio»). Таким образом, он соотносит терминологию (при традиционной ориентации на латинскую и/или греческую грамматики) не с греческой грамматикой, как в оригинале Смотрицкого, а с грамматикой латинской, «междометие» — «Interjektion». В последнем абзаце распределение частей речи на склоняемые (S) и несклоняемые (3) также претерпевает изменения и логично исправляется на соответственно 4 и 4. О «различии» переводчик даёт объяснение дальше, на л. 270 (часть пятая *Различие*), где эта часть речи описывается Смотрицким подробно. Переводчик эту часть не переводит и объясняет это на л. 270 так: «различие significat articulum graecorum Subiunctivum viz os, u, o, quo, quod»²⁶. И еще раз внизу этого же листа: «NB. Pro hac quinta grammatices divisione subjungatur post Praepositionem, Interjectio. vid supra quartam declinationem pronominum»²⁷. Данными замечаниями переводчик объясняет своё исправление на «междометие». Примечательно, что описанную страницу (илл. 1) переводчик завершает приписанным «и междометие.», опять же закономерно поставив перед последним членом предложения при перечислении союз «и», тем самым указав на завершение предложения.

На второй иллюстрации (илл. 2) представлен перевод части «О падежи» (лист 91об.). Использование терминологии в отношении названий частей речи представляет интерес, как это было показано выше на примере меж-

²⁵ В издании грамматики Смотрицкого 1619 года указано междометие.

²⁶ «Различие означает артикль греческого сослагательного наклонения, а именно os, u, o, quo, quod» (перевод — ТЧ.).

²⁷ «Важное примечание: для этой пятой части после предлога введено междометие. Я видел это выше, в четвертом склонении местоимений» (перевод – ТЧ.).

дометия. Что касается падежей, то несовпадение их количества и значения в латинской и славянской грамматиках породило, особенно в первых работах, часто рукописях по грамматике русского языка, несколько вариантов для обозначения падежей, которые, в свою очередь, часто указывали на автора грамматики или прототип, особенно если эти рукописи (или их отрывки) являлись анонимными. Грамматическое описание именной категории падежа во время создания грамматических терминов, особенно тех, которые получают в дальнейшем распространение, представляет научный интерес в свете дискурса формирования русского литературного языка нового типа первой трети XVIII века.

В главе «О падежи» Смотрицкий приводит семь падежей, опираясь при этом на грамматику как греческого, так и латинского языков, однако вместо латинского аблатива он приводит два падежа в церковнославянском — творительный²⁸ и сказательный²⁹. То есть семичленная категория падежей в церковнославянском языке соотносится с шестичленной в латинском. В этом и состояла сложность при создании первых грамматических описаний — если автор опирался на грамматическую систему латинского языка, то в случае наличия параллельных грамматических форм не составляло труда их описывать, проблемы возникали именно там, где появлялись несоответствия. Консетт названия падежей переводит как *Nominativus*, *Genitivus*, *Dativus*, *Accusativus*, *Vocativus*, *Ablativus Instrumentalis* (для творительного падежа), *Ablativus* (для сказательного падежа)³⁰. Во всём тексте перевода далее используется только это обозначение падежей, без других вариантов. В латинском обозначении творительного и сказательного падежей терминология Консетта совпадает с терминологией данных падежей в грамматике Лудольфа (1696), который одним из первых ввёл буквальную адаптацию матрицы латинской грамматики, обозначая и творительный и сказательный падежи как «*Ablativus*»³¹. Консетт упоминает в своих работах грамматику Лудольфа и, вероятно, при переводе ориентируется на неё. Ведь даже название, указанное на форзаце Грамматики, переключается с работой Лудольфа — *Grammatica Russica* (Лудольф) и *Grammatica Slavonica* (Консетт).

Другой пример из перевода терминологии, заслуживающий внимания, находится в главе «О глаголе». На л. 198 переводчик, объясняя, что такое «дееспричастие» и «причастодетие»³², переносит в латинский перевод ки-

²⁸ Введенный еще Зизанием (Лаврентий Зизаний, *Грамматика славенская*, Вильно 1596).

²⁹ Сказательный падеж — инновация Смотрицкого.

³⁰ Подобная практика описания языка, когда шестичленная латинская парадигма апплицируется в грамматическое описание языка, встречается ещё в ранних грамматиках армянского языка, например, в грамматике Ривольи 1624 года или в грамматике Галануса 1645 года (Mengel 2016).

³¹ Более подробно о терминологии при описании именной категории падежа см. Менгель 2015.

³² По отношению ко всему переводу: очень подробно, иногда с собственными вставками, Консетт переводит именно понятия *Грамматики*, которые не совпадают с классической

риллицей термин «деепричастие», не подобрав ему латинского эквивалента. У Смотрицкого: «Деепричастия, суть причастия чрезъ усечение или изятие сокращеная» — у переводчика: «Деепричастия [...] Participia contracta» и дальше: «sunt participia per contractionem». Во втором абзаце (л. 198) Смотрицкий приводит другой термин: «Причastoдетие, глаголь причастный нарицается, нужду действия знаменующий». Этот термин переводчик даёт как «verbum participiale». И позже, на л. 199, на объяснение у Смотрицкого «Депричастия в косвенныхъ падежахъ, причастия суть усечение постраждавшая» переводчик еще раз использует в переводе обозначение на кириллице: «Деепричастия participium contractum in obliquis casibus, participia sunt contractionem». Но позже, определившись с подачей термина, он больше не использует вкрапления на кириллице, а только обозначение «participia contracta» для деепричастия.

В части *Грамматики* «О синтакси» содержится много предложений, которые даются в качестве примеров. Часто это цитаты из Библии без указания источника, так как подразумевается, что они известны. Переводчик в данном случае демонстрирует превосходное знание текста Священного Писания, так как он не только подписывает на полях книги названия и номера глав, но и приводит библейские цитаты, цитируя их, например, на лл. 292–93 только по-гречески³³.

Например, на л. 292об. рядом с греческим текстом цитаты даётся и источник (Псалом ·пи·) на текст у Смотрицкого: «Где суть милости твоя древняя господи, яже клятвса даvidу воистине твоей: помяни господи поношение рабъ твоихъ, еже удержа внадре моемъ многи языки, еже поносиша врази твои господи»³⁴. И дальше, с указанием другого псалма (Псалом ·оз·) на текст у Смотрицкого: «И забыша благодеянии, и чудесь его, ихъ же яви имъ»³⁵.

И еще один пример далее, на л. 293: «И вонъже аще день скорблю, приклони ко мне ухо твое. Вонъже аще день призову тя, скоро услыши мя»³⁶. Пе-

латинской грамматикой и могут остаться непонятными. И очень часто переводит только термины без более пространного объяснения в тексте оригинала, когда речь идёт об общеизвестных понятиях.

³³ О сравнительном анализе текстов Славянской и Греческой Библии Консетт также писал в главном своем труде: «[...] and to shew these Languages in some Respect useful, have engag'd in comparing the Slavonian Version of the Holy Bible with the Greek of the Old and New Testaments, with a View of supplying several Defects in Both from it» (Consett 1729, LXIX) — («[...] чтобы показать пользу этих языков [славянского и русского — ТЧ.] я занимался сравнением славянской версии Библии с греческой версией Ветхого и Нового Заветов, с целью устранить неточности в обоих вариантах [перевод – ТЧ.]»).

³⁴ Где суть мати твоя древняя ги, яжеклятвса двду вѣистине твоей; помяни ги поношение рабъ твоихъ, еже оудръжа внадре моемъ многы языки. Еже поносиша врази твои ги, [...] (Острожская Библия 1581/1988, Псал. 88, 50).

³⁵ И забыша благодеянии его ичюдесь его, [...] (Острожская Библия 1581/1988, Псал. 77,11)

³⁶ Вонъже днь аще скорблю приклони ко мне оухо твое. Вонъже днь аще призовутя, скоро услышимя. (Острожская Библия 1581/1988, Псал. 101,3).

реводчик приводит данную цитату по-гречески и верно указывает на полях источник (уже латиницей): Psal: 102.ч.2.

Анализ некоторых пассажей из латинского перевода *Грамматики* показал языковую компетентность переводчика, владение языками, знание текста Священного Писания и творческий подход в обработке текста. Был выяснен также вопрос, каким образом книги английского миссионера попали в Галле, хотя в Англии находилось «Общество распространения христианского знания»³⁷, и более логичным было бы направить книги Консетта туда. Но благодаря счастливой случайности книги Консетта, некоторые из них еще неизученные, попали в Галле и ждут своих исследователей.

Источники

Consett, Thomas. 1729. *The Present State and Regulations of the Church of Russia. Establish'd by the late Tsar's Royal Edict*. London: printed by S. Holt, and sold by J. Brotherton Tho. Meighan, A. Miller, and Fr. Hildyard, Bookseller in York.

Verzeichnis der an die Bibliothek des Waisenhauses gesandten slawonischen und russischen Bücher aus dem Besitz von Thomas Consett. (AFSt / M 2 G 5)

Старопечатные издания

Грамматика... Мелетия Смотрицкого (без тит. страницы). 1648. Москва (AFSt / 178 A8)

Острожская Библия 1581/1988: *Библия сирьчь книги Ветхаго и Новаго завьта по языку словенску*. (Фототипическое переиздание текста с издания 1581 года осуществлено под наблюдением И.Д. Дергачевой по экземплярам Научной библиотеки им. А.М. Горького МГУ). Москва: Издательство Московского университета.

Литература

Безрогов, Виталий Г., Кошелева, Ольга Е. и Екатерина Ю. Ромашина. 2021. «Свет видимый»: Лейденская рукопись среди русских переводов *Orbis Pictus*. *Slověne*, 10, 2: 124–62. DOI: 10.31168/2305-6754.2021.10.2.6.

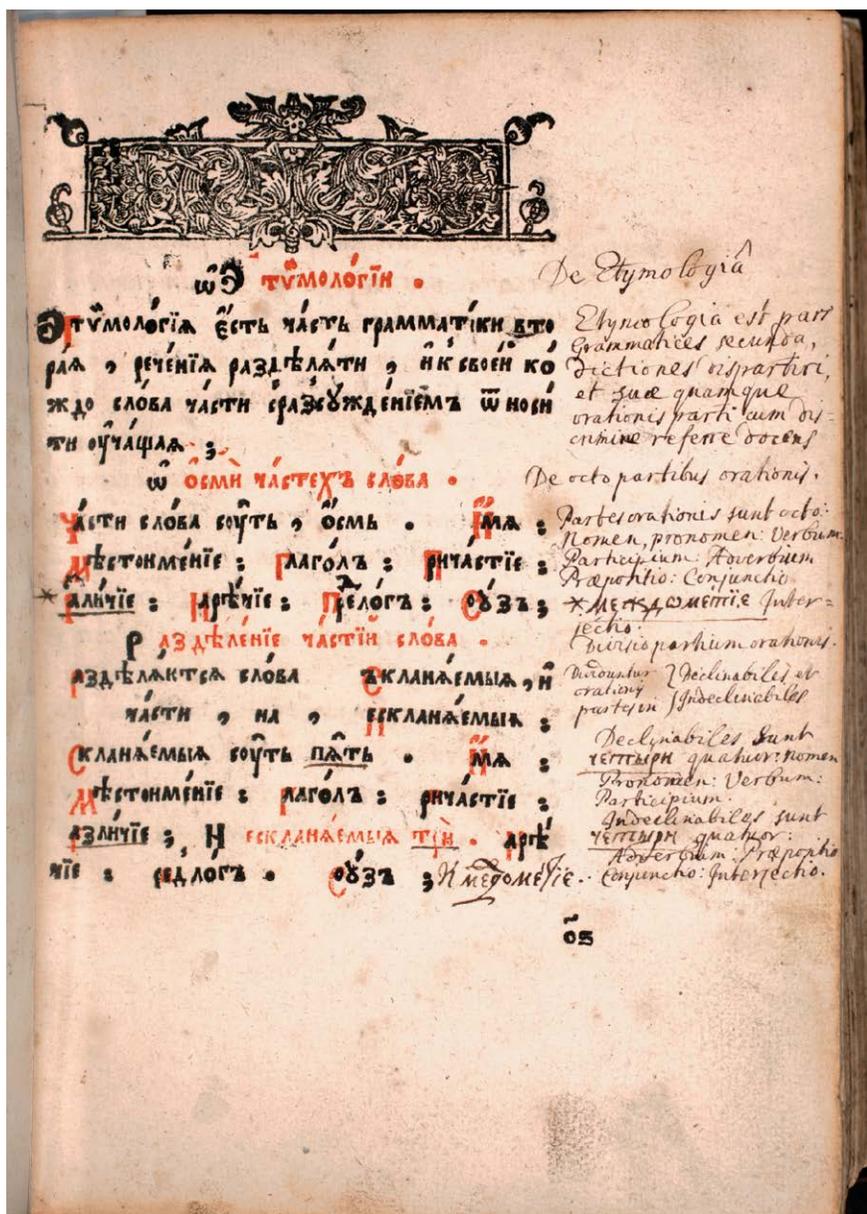
Берков, Павел Н. 1962. «Томас Консетт, капеллан английской фактории в России. К истории русско-английских литературных связей в 1720-е годы.» В *Проблемы международных литературных связей*, ред. Борис Г. Реизов, 3–26. Ленинград: Университет.

Брагоне, Мария Кристина. 2021. «Перевод сочинения И.Г. Сейбольда «*Selectiora quædam colloquia latino-germanica*» Иоганном Вернером Паусом.» В

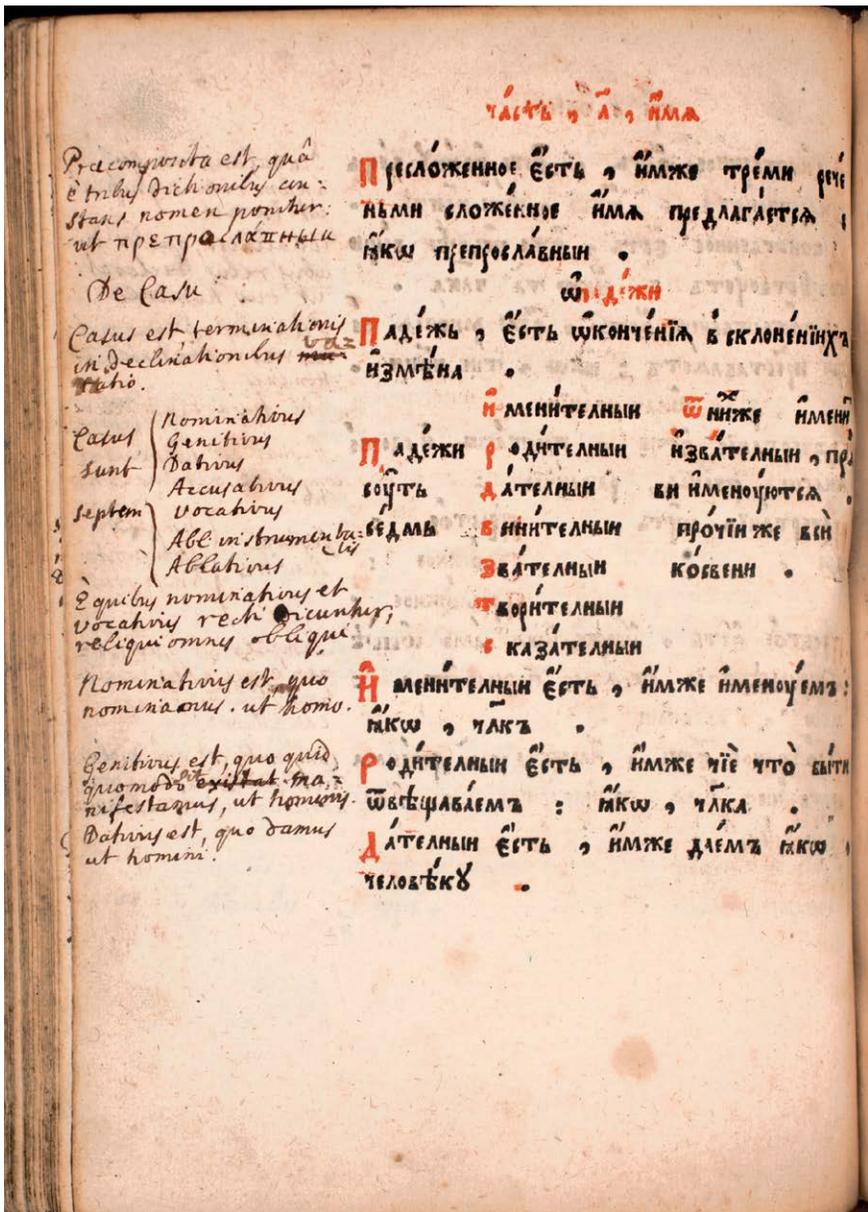
³⁷ SPCK = «Society for Promoting Christian Knowledge». SPCK было основано в 1698 г. в Лондоне и является одним из самых ранних миссионерских обществ в Европе. Его созданию способствовали политико-торговые связи Англии с Османской Империей, ближним Востоком и Северной Африкой, получившие развитие в течение XVI в. (Benz 1936). SPCK имело важное значение, т.к. в качестве центрального пункта (в Лондоне) связывало миссии в Северной Америке, Индии и России, являясь местом отправки товаров, литературы и людей в эти страны, а также приемным пунктом для груза, приходящего из указанных стран.

- Альтернативные пути формирования русского литературного языка в конце XVII–первой трети XVIII века. Вклад иностранных учёных и переводчиков*, ответственный редактор Светлана Менгель, 201–36. Москва: Издательский дом ЯСК.
- Грасгофф, Хельмут. 1966. “Из истории связей Берлинского общества наук с Россией в 20-х годах XVIII века.” В *Роль и значение литературы XVIII века в истории русской культуры. XVIII век*. Сборник 7, ред. Дмитрий С. Лихачев, и др., 201–36. Москва-Ленинград: Наука.
- Менгель, Светлана. 2015. “К дискурсу формирования русского литературного языка нового типа в первой трети XVIII века: грамматические произведения Йоахима Христофера Шталя.” В *Сборник научных статей к юбилею И. С. Улуханова*, 453–63. Москва: Азбуковник.
- Пекарский, Петр П. 1862. *Наука и литература в России при Петре Великом. Описание славяно-русских книг и типографий 1698–1725 годов*. Том 2. Санкт-Петербург: Типография Товарищества “Общественная польза”.
- Успенский, Борис А. 1997. *Избранные труды*. Том III. Общее и славянское языкознание. Москва: Языки русской культуры.
- Фундаминский, Михаил. 1999. “К истории библиотеки Т. Консетта.” В *Памяти Павла Наумовича Беркова (1896–1969). XVIII век*. Сб. 21, ред. Наталья Д. Кочеткова, 40–52. Санкт-Петербург: Наука.
- Яцимирский, Александр И. 1921. *Описание южно-славянских и русских рукописей заграничных библиотек*. Т. 98. Петроград: АН.
- Amburger, Erik. 1961. *Beiträge zur Geschichte der deutsch-russischen kulturellen Beziehungen*. Band 14. Gießen: Schmitz.
- Benz, Ernst. 1936. “A. H. Francke und die deutschen evangelischen Gemeinden in Russland.” *Auslanddeutschtum und evangelische Kirche*: 143–91.
- Cracraft, James. 1982. *For God and Peter the Great: The Works of Thomas Consett, 1723–1729*. New York: Columbia University Press.
- Cross, Anthony G. 1997. *By the Banks of the Neva. Chapters from the Lives and Careers of the British in Eighteenth-Century Russia*. Cambridge: University Press.
- Čyževský, Dmytro. 1939. “Der Kreis A.H. Franckes in Halle und seine slavistischen Studien.” *Zeitschrift für slavische Philologie* XVI: 6–71, 153–57.
- Đurovič, L'ubomir, and Anders Sjöberg. 1987. “Древнейший источник парадигматики современного русского литературного языка.” *Russian Linguistics* 11: 255–78.
- Fundaminski, Michail. 1998. *Die Russica-Sammlung der Franckeschen Stiftungen. Aus der Geschichte der deutsch-russischen kulturellen Beziehungen im 18. Jahrhundert*. Ausstellungskatalog. Band 2. Halle (Saale). Wiesbaden: Harrassowitz.
- Günther, Kurt. 1960. “Slawische Handschriften in Deutschland.” *Zeitschrift für Slawistik*: 317–55.
- Keipert, Helmut. 2014. “Rez.: Korzun, Svetlana: Heinrich von Huysen (1666-1739). Prinzenzieher, Diplomat und Publizist in den Diensten Zar Peters I., des Großen. Wiesbaden 2013. (Jabloniana. Quellen und Forschungen zur europäischen Kulturgeschichte der Frühen Neuzeit, 3).” *Zeitschrift für Slavische Philologie* 70, 1: 184–93.
- Mengel, Svetlana. 2016. “Универсальная матрица латинского для описания языков в западноевропейской грамматологической традиции XVI–XVIII веков (на примере отражения категории падежа в „русских“ грамматиках).” In Anatolij A. Alekseev, et al., Hrsg. *Slavische Geisteskultur: Ethymologische und philologische Forschungen*, 2, 181–95. Frankfurt a. M.: Peter Lang.

- Schultze. 1732. "Herrn Missionar Schultzen kurtzes Diarium." In Gotthilf A. Francken, Hrsg. *Der Königl. dänischen Missionarien aus Ost-Indien eingesandte ausführliche Berichte von dem Werck ihres Amts unter den Heyden. Madras, 642–50.* Halle: Waysenhaus.
- Sjöberg, Anders. 1966. "Two Unknown Translations of Meletij Smotrickij's Slavonic Grammar." *Scando-Slavica* XII: 123–131.
- Winter, Eduard. 1953. *Halle als Ausgangspunkt der deutschen Russlandkunde im 18. Jahrhundert.* Berlin: Akad. Verlag.



Илл. 1. Грамматика, л. 76.



Илл. 2. Грамматика, л. 91об.

Список книг Консетта ³⁸	Наличие книг в настоящее время ³⁹
1. <i>Rituale Slavonicum</i> . Fol:	Требникъ. Москва, 1708. 2. (Ном. 3) ⁴⁰
2. <i>Psalterium Davidis in metro Slavonico</i> . Fol:	Симеон Полоцкий. Псалтир рифмотворная. Москва, 1680. 2. (Ном. 2)
3. <i>Jus principis ad denominandum successorem suum, in lingua Ruthenica</i> . Fol:	Феофан (Прокопович). Правда воли монаршей. Во определении наследника державы своей. Москва, 1722. 2. (Ном. 1)
4. <i>Psalterium Slavonicum</i> . 4.	Псалтирь. Москва, 1660. 4. (Ном. 7)
5. <i>Confessio orthodoxa Ecclesia Ruthenicae</i> . Mst 4.	Рукописный сборник. 1. Православное исповедание веры. 2. Отрывок литургического текста (о молитве "Отче наш"). 3. Житие Иоанна Златоуста. Без года вып., предположительно конец 17 в. (Ном. 6)
6. <i>Historia Russiae, in lingua Ruthenica</i> . Mst 4.	Краткий летописец. Без года выпуска, предположительно вторая половина 17 в. (Ном. 8)
7. <i>Grammatica Slavonica, addita sunt in morgine lemata ex additions Thom. Consetii Msta latino</i> . 4.	Мелетий (Смотрицкий). Грамматика. Москва, 1648. 4. (Ном. 4)
8. <i>Q Curtius in lingua Ruthenica</i> . 4.	Квинт Курций. Книга Квинта Курция о делах содеянных Александра Великого царя македонского. Преведена повелением царского величества съ латинского языка на российский. Москва, 1709. 4. (Ном. 5)
9. <i>Catechismus Ruthenico</i> . Mst 4.	Катихисисъ рекше оучение о вере, и о нужнейших винах пристоящих к ней. Без года выпуска, предположительно конец 17 в. ⁴¹
10. <i>Lexicon Slavonico-Ruthenica</i> . 4.	Памва (Берында). Лексиконъ славеноросский. Кутенин, 1653. 4. (Ном. 9)
11. <i>Historia de origine ex progressu gentis Slavonicae, in lingua Ruthenica</i> . 4.	Мавроурбин (Архимандрит Рагузский). Книга Историография початия имене, славы и расширения народа славянского. Перев. с итал. СПб, 1722. 4. (Ном. 11)
12. <i>Grammatica linguae Batavicae, scripta in lingua Ruthenica</i> . 8.	Севел, вилим. Искусство недержандского языка. (Перев. Я. Брюса. СПб, 1717). 8. ⁴²
13. <i>Editio nova Moscoviensis grammatice Slavonicae</i> . 8.	Мелетий (Смотрицкий). Грамматика. Москва, 1721. 8. ⁴³

³⁸ Цит. по письму Сарториуса от 07.01.1733.

³⁹ Для поиска книг использовался каталог библиотеки Франке, а также каталог Фундаминского (Fundaminski 1998).

⁴⁰ Здесь и ниже приведена номерация книг, которую Консетт производил сам.

⁴¹ Номер заклеен отметкой библиотеки.

⁴² Номер заклеен отметкой библиотеки.

⁴³ Номер заклеен отметкой библиотеки.

Список книг Консетта ³⁸	Наличие книг в настоящее время ³⁹
14. <i>Epitome Historia Ruthenica</i> . 8.	
15. <i>Bestushoffii memoriale ad Aulam Anglic: in lingua Ruth</i> : 8.	Мемориаль каковъ по указу его царскаго величества подан аглинскому двору 1719 году, и противъ того данные отъ оногo двора изъ немецкой и аглинской канцелярии ответы, и учиненной на оныя отъ его царскаго величества сего 1720, насупротивный ответъ. СПб, 1720. 8. (Ном. 16)
16. <i>Rhetorica in lingua Ruth</i> . Mst 8.	
17. <i>Theophani Archi-Episcopi Novo-Grod: explicatio VIII. Beatitudinum Math</i> . V.	Феофан (Прокопович). Христовы о блаженствахъ проповеди толкование. СПб, 1722. 8 ⁴⁴ .
18. <i>Confessio Eccles. Ruthenica ex orientalis, versa ex lingua graeca in Slavonica</i> . 8.	Петр (Могила). Православное исповедание веры. СПб, 1717. 8 ⁴⁵ .
19. <i>Historia Destructionis Hierosalymae per Titum ex vesp: ex Hist: occupationis Constantinopolis per Sultanum Mahometeus, in lingua Ruth</i> . 8.	История. О разорении последнемъ Святаго Града Иерусалима, отъ римскаго Цесаря тита, сына веспасианава. Вторая о взятии славного столичнаго града греческаго Константинополя (иже и царь градъ) отъ турскаго султана махомета втораго. СПб, 1716. 8. (Ном. 17)
20. <i>Calendarium Ruthen: cum indice brevi Sanctorum</i> . 16to.	Святцы. (Ном. 18)
21. <i>IV. Evangeliorum Jesu Christi vetii Gothica ex Anglo-Saxonica</i> . Dordrecht 1665. per Franc. Juniuhil et Thom. Mareschallum. ⁴⁶	Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones perantiquæ duæ, Gothica scil. Et Anglo-Saxonica: Quarum illam ex celeberrimo Codice Argenteo nunc primùm depromsit Franciscus Junius F. F. Hanc autem ex Codicibus Mss. collatis emendatiùs recudi curavit Thomas Mareschallus, Anglus : Cujus etiam Observationes in utramque Versionem subnectuntur ... / Ulfilas [ÜbersetzerIn] ; Marshall, Thomas [Hrsg.] ; Junius, Franciscus [Hrsg.]. — Dordrecht : Junius, 1665

⁴⁴ Номер заклеен отметкой библиотеки.

⁴⁵ Номер заклеен отметкой библиотеки.

⁴⁶ Данное издание не имеет отношения к "русским" книгам, но цитируется по тексту письма Сарториуса.